

NOTIZIARIO COMUNALE

LA CHIUSA DI SALORNO DIE SALURNER KLAUSE

GEMEINDEBLATT

N. 5 - OTTOBER/OTTOBRE 2023 - ANN./JG. 17



Il turismo a Salorno
Wohin führt der Weg?

Inhalt/Indice

Titelgeschichte/Storia di copertina	4
Aus dem Rathaus/Dal Municipio	6
Spezial Wahlen 2023/Speciale elezioni 2023	13
Bildung und Kultur/Educazione e cultura	14
Wirtschaft/Economia	19
Leben und Freizeit/Attività e tempo libero	20
Sport	28
Service	30

Prossime chiusure redazionali/Nächste Redaktionsschlüsse:

10.11.2023 per edizione dicembre/für Dezemberausgabe
 10.1.2024 per edizione febbraio 2024/für Februarausgabe 2024
 10.3.2024 per edizione aprile 2024/für Aprilausgabe 2024
 10.5.2024 per edizione giugno 2024/für Juniausgabe 2024

Redazione/Redaktion: klause.chiusa@gmail.com

Pubblicità/Werbung: klause.chiusa@gmail.com

Colophon/Impressum

Proprietario/Eigentümer: Comune di Salorno/Gemeinde Salurn

Editore/Herausgeber: Comitato di Educazione Permanente Salorno/Bildungsausschuss Salurn,
 Piazza Municipio/Rathausplatz 2, 39040 Salorno/Salurn

Autorizzazione del Tribunale di Bolzano n./Ermächtigung des Landesgerichtes Bozen Nr. 1/2007 del/vom 3.1.2007

Pubblicazione/Erscheinungsweise: bimestrale/zweimonatlich

Direttore responsabile/Presserechtlich verantwortlich: Matthias Mayr

Caporedattrici/Redaktionsleitung: Cristina Agosta (ago), Cäcilia Wegscheider (cw)

Comitato redazionale/Redaktionskomitee: Ursula Barbi (bau), Walter Cristofoletti (wal), Maria Elsler (me),
 Matthias Mayr (mat), Erica Nardin (en), Margherita Nardon (mn), Regina Santava (reg)

Pubblicità/Werbung: Matthias Mayr

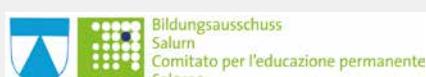
Impaginazione/Layout: Helmuth Schrott (www.hee.sh)

Stampa/Druck: Fotolito Varesco Alfred GmbH (www.varesco.it)

Foto di copertina/Foto Titelseite: Cristina Agosta

Archivio online: www.gemeinde.salurn.bz.it/it/Servizi/Media/Notiziario_comunale

Onlinearchiv: www.gemeinde.salurn.bz.it/de/Buergerservice/Medien/Gemeindeblatt



Bildungsausschuss
 Salurn
 Comitato per l'educazione permanente
 Salorno

Liebe Salurnerinnen und Salurner,



wissen Sie schon, wo Sie Ihr Kreuzchen machen werden? Die Landtagswahlen stehen an und aus gegebenem Anlass – Stichwort par conditio – lächeln Ihnen in dieser Ausgabe Cristina und ich entgegen. Wie beschäftigen uns in unserer Titelgeschichte aber nicht mit den Wahlen auf Provinzebene, sondern nehmen die touristische Entwicklung ins Blickfeld. Eine Gemeinde im Dornröschenschlaf – das ist es, was man mit Salurn gemeinhin in Verbindung bringt. Ein Dorf, das zwar alle Voraussetzungen mitbringen würde, aber es nicht schafft touristisch, richtig in Schwung zu kommen. Die Anbindung an den Radweg, die Verbindung von Tal und Berg, das milde Klima, die gute Erreichbarkeit der Südtiroler Städte aber auch des Trentiner Raumes mit dem Gardasee oder des Veneto mit Venedig. Nicht zuletzt die großen Anstrengungen, die in Richtung des Ausbaus der Wanderwege gesetzt wurden. Dürerweg, Schwarz-Weiß-Weg, die Ausschilderung der Wandermöglichkeiten rund ums Dorf. Aber auch die Mitgliedschaft bei Cittaslow würde Möglichkeiten eröffnen, die bis jetzt noch nicht voll ausgeschöpft erscheinen. Woran hapert es also?

Salurn hatte in seiner Vergangenheit kein Thermalbad vorzuweisen, das Dorfbild wird nicht von einer großartigen Gipfellschaft eingesäumt – trotzdem hat es in der frühen Fremdenverkehrsgeschichte Eingang gefunden in die ersten Reisebeschreibungen. Die Poststation brachte internationales Flair in das Dorf, die alten Gasthäuser an der Trientstraße erzählen von Gästen aus aller Herren Länder. Die Eisenbahn machte dieser Erfolgsgeschichte einen Strich durch die Rechnung, diese Glanzzeiten scheinen endgültig vorbei.

Trotzdem sind die Voraussetzungen da, vor allem, wenn man auf einen Gast setzt, der eben nicht den großen Trubel sucht oder das Wahnsinnserlebnis. Ist es eigentlich nicht Erlebnis genug, die stillen Gassen des Oberdorfs zu erkunden, am Rande des Weißen Sees im Naturpark Trudner Horn zu sitzen, von der Haderburg aus das Unterland zu überblicken. Das gastronomische Angebot ist breit gefächelter als man annehmen möchte, besondere Winzer bringen besondere Weine hervor, es gibt Plätze in der Natur, von dem ein überlaufener Touristenhotspot nur träumen kann.

Doch, wenn wir es selbst nicht sehen, wie sollen es unsere Gäste schätzen? Salurns Schönheiten liegen nicht auf dem Präsentierteller, sie wollen entdeckt werden – auch von uns. Und wir – alle zusammen – sollten stolz darauf sein.

Cäcilia Wegscheider

Cari concittadini, care concittadine,

settembre ed ottobre sono sicuramente due mesi molto impegnativi per i salornesi. Da una parte il rientro dalle vacanze o dalla pausa estiva, la ripresa delle scuole, il ritorno alle routine per i bambini, i ragazzi e per le famiglie. Accanto a questo il fermento dei contadini e di chi lavora in campagna, con la raccolta dell'uva e delle mele. Un periodo impegnativo per tutti. Quest'anno i contadini sono stati contenti della qualità e della gradazione che ha raggiunto l'uva anche se la quantità è risultata poco inferiore allo scorso anno. Il bel sole di settembre ha infatti contribuito a fare maturare l'uva nel modo giusto. La raccolta delle mele va avanti invece per tre mesi, da metà agosto a metà novembre. Buona la qualità anche delle mele anche se in alcune zone di Salorno e di Pochi la grandinata di luglio ha danneggiato alcuni raccolti. Per le mele si va avanti fino al prossimo mese perché un tempo c'erano solo tre o quattro varietà mentre adesso ce ne sono 10/12. Sempre più problematico diventa invece reperire la manodopera, poca ne arriva da Salorno.



E partendo proprio dalla manodopera e dal lavoro ci affacciamo al tema di copertina che abbiamo scelto per questo numero della Chiusa di Salorno. Abbiamo riflettuto sul turismo a Salorno puntando sui numeri di pernottamenti e sui transiti che ci sono stati nel periodo estivo, visto che ci era parso ci fosse parecchio movimento rispetto agli anni precedenti. Ed abbiamo cercato di mettere in evidenza quello che c'è di bello a Salorno e di quello che dovrebbe essere maggiormente valorizzato.

Se pensiamo, per esempio, alla via Claudia Augusta, di cui facciamo parte, ci rendiamo conto di quanto ancora essa in Italia sia poco conosciuta. Sui siti germanici, con cui condividiamo l'antica strada romana, la via viene descritta come l'antico percorso culturale e commerciale dell'impero romano. Percorrendo 3 stati, le Alpi, 10 regioni e tre zone climatiche si assiste ad una splendida biodiversità e a una varietà di paesaggi che accoglie monti, pianure e splendidi laghi. Per non parlare dalle ricchezze culinarie del percorso che dal mare Adriatico e dalla pianura del Po, attraverso le Alpi, giunge fino al Danubio.

Abbiamo anche chiesto a Lukas Varesco, direttore della Cooperativa turistica Castelfeder, di quali sviluppi Salorno dovrebbe avere per attrarre più ospiti visto che ci sono state diverse proposte in questi anni attraverso Cittaslow, il collegamento alla pista ciclabile o l'ampliamento dei sentieri escursionistici. Lukas Varesco, nell'intervista di Cäcilia Wegscheider, ci spiega se siamo sulla strada giusta. Vi auguriamo una buona lettura e una tranquilla modalità di affrontare la stagione autunnale che si è appena affacciata nelle nostre vite.

Cristina Agosta

Storia di copertina/Titelgeschichte | Il turismo a Salorno/Wohin führt der Weg?

Eppur si muove?

Eppur si muove è la celebre frase di Galileo che possiamo metaforicamente utilizzare pensando al movimento che abbiamo notato tra le vie del paese nel periodo estivo appena passato. Facce "nuove", non conosciute e identificate come turisti. Abbiamo pensato: qualcosa si è mosso? Il movimento a cui abbiamo assistito ha una reale corrispondenza con i numeri delle presenze turistiche? Per il momento la risposta è purtroppo no.

Confrontando le cifre con quelle del 2022 vediamo infatti che i dati del 2023 sono rimasti pressoché invariati, con una presenza di poco più di 18.000 notti annuali di persone che hanno scelto Salorno per dormire, notti che in media sono state al massimo 2.

Turismo in transito

Le persone sono tuttavia arrivate a Salorno, hanno per così dire "transitato" anche se poi non si sono fermate. Rispetto al 2022 sono passate da 8.621 ai 9.219.

Ci siamo chiesti allora: perché le persone che transitano poi non si fermano? E soprattutto perché una zona così bella come la nostra è ancora turisticamente sottosviluppata e per così dire poco valorizzata?

I motivi potrebbero essere tanti e potremmo fare delle ipotesi, ma prima di questo vorremmo invece evidenziare cosa c'è di bello, come per esempio il fare parte della prima strada del vino d'Italia e della più grande area chiusa di coltivazione di vini bianchi dell'Alto Adige o che Salorno si trova all'interno del sentiero tematico del Dürer. Grazie al suo bel vivere, Salorno è stata lanciata come Cittaslow e fa anche parte dell'associazione turistica Castelfeder, da sempre impegnata nella valorizzazione del nostro territorio. Non dimentichiamo infine che nel progettare Salorno come paese turistico è stato da qualche anno fatto l'asse ciclo-pedonale che dalla cicla-



Uno scorci di via Garibaldi, un piccolo gioiello tra i vicoli del paese. Die Garibaldistraße, ein schmuckes Gäßchen in Salurn (Foto: ago)

bile conduce al centro del paese. A tal proposito molto bello lo striscione sulla ciclabile che con belle foto mette in risalto le bellezze del paese.

Per incrementare il turismo e raccogliere i frutti di questo impegno probabilmente ci vuole ancora tempo. Il castello, le residenze signorili, le bellezze paesaggistiche, la natura di Pochi, il percorso Kneipp e i numerosi sentieri di Cauria e molto altro non sono ancora del tutto ben apprezzate.

I numeri nel turismo

I numeri della Bassa Atesina rimangono turisticamente scarsi se si confrontano ad altre zone dell'Alto Adige che sono invece riuscite a brillare grazie alle loro bellezze naturali. Probabilmente bisogna che vi sia un connubio tra il credere in qualcosa e la necessità di dovere investire. La Bassa Atesina forse non ha bisogno di turismo perché si vive bene, le persone hanno lavoro e sono benestanti, e vi è un alto numero di contadini che hanno saputo beneficiare degli sviluppi anche tecnologici sul terreno di coltivazione e a stare al passo con i tempi. Molto probabilmente nelle zone che si sono impegnate nel turismo avevano una mentalità diversa, un visual proiettato in avanti o più necessità.

Investire a Salorno

Negli ultimi anni anche a Salorno ci sono state delle iniziative rivolte a richiamare il flusso turistico come per esempio la creazione di mono-appartamenti. Quelli che mancano sono invece gli investimenti importanti e un reale supporto verso le imprese che vogliono ampliare gli orizzonti. E in questo senso si potrebbe inserire la richiesta di un cittadino di realizzare una sosta camper in



Lo striscione realizzato dall'associazione turistica Castelfeder che con delle belle immagini del paese esorta i turisti e i passanti a scoprire Salorno, a cui si può accedere attraverso l'apposita pista ciclabile. Das vom Tourismusverband Castelfeder gefertigte Transparent mit schönen Bildern des Dorfes lädt Touristen und Besucher ein, das mit dem Rad erreichbare Dorf Salurn zu entdecken. (Foto: ago)

paese visto che di camper parcheggiati alla festa campestre o al campo sportivo ne abbiamo visti.

Lo stop della Provincia

In tutto questo ragionamento è necessario specificare che è arrivato lo stop sui posti letto da parte della Provincia di Bolzano. L'amministrazione provinciale infatti non diversifica le zone dell'Alto Adige, distinguendo le località che vanno in overbooking, cioè in una esagerata prenotazione turistica, con le zone invece in cui il turismo è appunto sottosviluppato.

Lo stop dei posti letto reca danno a quelle aree che invece potrebbero espandersi turisticamente. Nel caso di Salorno il massimo che viene concesso sono ancora circa 40 posti letto che risultano quindi inappropriati per le nuove imprese, per tutti coloro che vorrebbero investire in paese e nei dintorni. Paragonare i paesi della Bassa Atesina con altri posti come Scena, per esempio, che ha registrato 1,1 milioni di pernottamenti non è accettabile. Occorrerebbe dunque saper distinguere e non fare di tutta l'erba un fascio.

Cristina Agosta



Il castello di Salorno è visibile dalla strada e da molte parti del paese. Die Haderburg, Salurns stolze Festung (Foto: ago)

„Salurn authentisch vertreten“

Bestehende Herausforderungen, Bettenstopp und zukünftige Chancen: Drei Fragen an den Direktor der Tourismusgenossenschaft Castelfeder, Lukas Varesco, und an die Gemeindereferentin für Tourismus.

Die Klause: Etliche Gasthäuser säumten einst die Trientstraße, internationale Gäste stiegen in Salurn ab: Die Gemeinde hat als ehemalige Poststation eine beeindruckende Fremdenverkehrsgeschichte vorzuweisen. Warum hat es Salurn bis heute nicht geschafft, an diese Tradition anzuknüpfen?

In den 70er bis 90er Jahren gab es zwar einen erneuerten Aufschwung im touristischen Bereich. Es wurde gebaut, neue und moderne Betriebe entstanden, gerade Buchholz war sehr begehrt. Die Gründe, warum man heute trotzdem touristisch unterentwickelt ist, sind vielfältig. Salurn steht damit auch nicht alleine im Unterland da. Salurn ist landwirtschaftlich geprägt, gleichzeitig sind wenige Nebenerwerbsbetriebe entstanden. In anderen Dörfern wurde das Konzept des „Urlaub auf dem Bauernhof“ oder Buschenschänken stärker umgesetzt. Gasthöfe entwickelten sich zu großen Hotels. Dafür braucht es das Interesse am Tourismus und große Investitionen in immer kleineren Zeitabständen.

Der landesweite Bettenstopp scheint eine weitere Bremse für die Tourismusentwicklung zu sein. Warum sind Sie mit der vorgegebenen Regelung so gar nicht glücklich?

Das neue Landestourismusentwicklungskonzept 2030+ hatte sehr gute Ansätze. Leider wurde dann beim Bettenstopp nicht differenziert. Man kann nicht hochentwickelte und auch zum Teil touristisch überlastete Gebiete in Südtirol mit schwächeren Talschaften vergleichen. Wir sind weit von einem Massentourismus entfernt. Während in Südtirol generell die Nächtigungen immer weiter zugenommen haben, beobachten wir bei uns den gegenteiligen Trend. Neuinvestitionen würden den Dörfern, der Lebendigkeit, den lokalen Kreisläufen und der Attraktivität als Ganzes gut tun. Nun werden wir aber alle gleich behandelt und bekommen aus dem Bettenkontingent eine gewisse Anzahl an Betten, die kaum relevant sind.

Cittaslow, die Anbindung an den Radweg, der Ausbau der Wanderwege – sind wir auf dem richtigen Weg? Welche Entwicklungen bräuchte es für Salurn noch, um mehr Gäste anzuziehen?

Der Tourismus erfordert einen Zusammenschluss aller am Tourismus interessierten Personen. Salurn Cittaslow Tourism ist ein „Pakt“, der das Potential hat zu wachsen und der einen „reisenden Touristen“ im Blick hat – einen Touristen, der neugierig und achtsam ist. Es gilt nicht nur den touristischen Sektor in diesen Prozess einzubeziehen, sondern die ganze Gemeinschaft. Eine Gemeinschaft, die von sich aus einladend ist. Sanfte Bewegung, Gesundheit, lokale Produkte und Geschichte sind Produkte, auf die wir stark setzen wollen und die Salurn authentisch vertreten können.

Aus dem Rathaus | Gemeindeausschuss

Beschlüsse Juli/August 2023

Instandhaltung von Zonen und Grünflächen
 Die Gemeindesteverwaltung beschließt, den mit Ausschussbeschluss Nr.95/2023 an die Firma Stefan's Garden des Gschnell Stefan aus Salurn a.d.W. erteilten Auftrag für die Instandhaltung von verschiedenen Zonen und Grünflächen im Gemeindegebiet für den Drei-Jahres-Zeitraum 2023-2024-2025 zu ergänzen, da einige Zonen und Grünflächen nicht berücksichtigt wurden. Die Spesen belaufen sich auf 6.565,10 Euro, zzgl. MwSt.

Gemeindestraßen: Asphaltierungs- und Instandhaltungsarbeiten

Es wird beschlossen, die Firma Pichler Josef GmbH aus Montan mit den Asphaltierungs- und Instandhaltungsarbeiten des Laukustalweges und des Geierweges in Buchholz gegen ein Entgelt von 12.045,55 Euro zu beauftragen.

EU-Leitlinien „Whistleblower“

Die Gemeindesteverwaltung beschließt, die EU-Leitlinien 2019/1937 „Whistleblower“ (Whistleblower-Dekret vom 15.7.2023) zu genehmigen und diese auf der institutionellen Webseite der Gemeinde im Bereich Transparente Verwaltung - Sonstige Inhalte - Korruptionsprävention - Meldungen rechtswidrigen Verhaltens (Whistleblowing) zu veröffentlichen.

Rückerstattung von Erschließungskosten

Die Gemeindesteverwaltung beschließt, der „Wohnbaugenossenschaft AIRONE soc.coop.“ die primären Erschließungskosten für die Erweiterungszone C4 in Höhe von 14.462,58 Euro rückzuerstatte.

Verein „Südtiroler Weinstraße“

Die Gemeindesteverwaltung beschließt, dem Verein Südtiroler Weinstraße den Mitgliedsbeitrag 2023 über 4.200 Euro zuzuerkennen und auszuzahlen.

Sammlung der Oberflächenwasser und Verwirklichung einer Hangsicherung

Die Gemeindesteverwaltung beschließt, die Firma Peer Karl GmbH aus Kurtatsch mit den Arbeiten zur Sammlung der Oberflächenwasser entlang der Gemeindestraße Garbe-Buchholz 76.1 und der Realisierung einer Hangsicherung zwischen der Gemeindestraße 76.1 und der Mühlenstraße 76.2 für ein Gesamtentgelt von 26.356,62 Euro zu beauftragen.

Projekt „Zusammenleben in Salurn – Convivere a Salorno“

Die Gemeindesteverwaltung beschließt, die Beauftragungen an die nachfolgend angeführten Personen/Institutionen für die Umsetzung des Integrationsprojekts „Zusammenleben in Salurn – Convivere a Salorno“ im Zeitraum Juni-Dezember 2023, nach

Annahme der diesbezüglichen Angebote wie folgt zu ergänzen:

- TuDU.it der Sibille Bazzanella – Koordinatorin: 175 Stunden zu 50 Euro/Stunde, zzgl. Fürsorgebeitrag zu 4 % = 9.100 Euro;
- Alice Caldani – Psychologin: 75 Stunden zu 60 Euro/Stunde, Fürsorgebeitrag zu 2 % inbegriffen = 4.500 Euro.

Reparatur der Brandschutzanlage in den Salurner Grundschulen

Es wird beschlossen, die Firma Tecnodigital des Veglia G. & C. KG aus Frangart/Eppan mit der Reparatur der in den Salurner Grundschulen vorhandenen Brandschutzanlage, gegen ein Entgelt von 10.007,37 Euro zu beauftragen.

Reinigung der Gemeindekanalisation

Die Gemeindesteverwaltung beschließt, die Firma Eco Sistemi GmbH aus San Vito di Cadore mit der Reinigung der Gemeindekanalisation für das Jahr 2023 zu beauftragen, gegen ein voraussichtliches Gesamtentgelt von 21.228 Euro.

Transportdienst der Kindergartenkinder von Buchholz/Gfrill nach Salurn

Die Gemeindesteverwaltung beschließt, die Firma Cliec Südtirol GmbH aus Salurn mit dem Transport der Kindergartenkinder von Salurn in die Fraktionen Buchholz und Gfrill, sowohl hin als auch zurück, für das Schuljahr 2023/24 zu beauftragen und zwar mit einem neunsitzigen (7+2) Kleinbus. Die Kosten belaufen sich auf 124 Euro/Tag, zuzüglich 10 % MwSt., und auf höchstens 21.700 Euro/Jahr, zuzüglich 10 % MwSt., einschließlich Begleitdienst und nur für die effektiv durchgeführten Fahrten. Zur teilweisen Deckung der Ausgabe für die Bereitstellung der Begleitperson wird von den Eltern ein einmaliger Kostenbeitrag in Höhe von 300 Euro pro Kind, das den Dienst in Anspruch nimmt, eingefordert.

Tarife für den Schulausspeisungsdienst 2023/24

Die Gemeindesteverwaltung beschließt, für den Schulausspeisungsdienst 2023/24 einen Einheitstarif von 4,50 Euro als Beteiligung von Seiten der Familien für jede einzelne eingenommene Mahlzeit festzulegen. Um die Qualität des Dienstes zu überprüfen, dürfen je zwei Elternvertreter pro Schule zweimal im Schuljahr kostenlos den Schulausspeisungsdienst benutzen.

Projekt für die Erneuerung der Beleuchtungsanlage des Fußballfeldes

Die Gemeindesteverwaltung beschließt, das Ausführungsprojekt zur Erneuerung der Beleuchtungsanlage des Fußballfeldes in Salurn, ausgearbeitet von Fach.Ing. Andrea Cavaliere aus Laag bei Neumarkt (BZ), zu genehmigen und die Firma M.G.M. Electric GmbH aus Laag mit der Durchführung zu beauftragen. Die voraussichtliche Gesamtausgabe beträgt 71.332,66 Euro. Das Projekt hat die Anhebung der Energieeffizienz zum Ziel und erfüllt daher die Kriterien der staatlichen Förderungen (PNRR-Gelder).

Walter Cristofoletti

Dal Municipio | Giunta comunale

Delibere di giugno/luglio 2023

Manutenzione di zone e aree verdi

L'Amministrazione comunale delibera di integrare l'incarico conferito con delibera n.95/2023 alla ditta Stefan's Garden di Gschnell Stefan di Salorno s.s.d.v. per la manutenzione di diverse zone e aree verdi nel territorio comunale per il triennio 2023-2024-2025, in quanto non sono state prese in considerazione diverse zone e aree verdi. La spesa ammonta a 6.565,10 euro, oltre IVA.

Lavori di asfaltatura e manutenzione di strade
L'Amministrazione comunale delibera di affidare alla ditta Pichler Josef srl di Montagna i lavori di asfaltatura e manutenzione della via Val del Lauco e via Geier a Pochi, verso un corrispettivo massimo di 12.045,55 euro.

Linee guida EU "Whistleblower"

L'Amministrazione comunale delibera di approvare le Linee Guida UE 2019/1937 "Whistleblower" (decreto del 15/7/2023) e di pubblicarle sul sito istituzionale del Comune nella sezione Amministrazione trasparente - altri contenuti - prevenzione della corruzione - segnalazioni condotte illecite (Whistleblowing).

Rimborso oneri per la urbanizzazione primaria
L'Amministrazione comunale delibera di rimborsare alla "Cooperativa edilizia AIRONE - soc. coop." gli oneri per l'urbanizzazione primaria nella zona di espansione C4 nella misura di 14.462,58 euro.

Associazione "Südtiroler Weinstraße"

L'Amministrazione comunale delibera di riconoscere e liquidare all'associazione "Südtiroler Weinstraße" il contributo ordinario annuale 2023 nella misura di 4.200 euro.

Regimazione delle acque di superficie e realizzazione di una messa in sicurezza di un pendio
L'Amministrazione comunale delibera di affidare alla ditta Peer Karl s.r.l. di Cortaccia l'esecuzione dei lavori di regimazione delle acque di superficie lungo la Strada comunale Garbe-Pochi (76.1) e la realizzazione di una messa in sicurezza del pendio tra la strada comunale 76.1 e la via Molini (76.2) verso un corrispettivo complessivo di 26.356,62 euro.

Progetto "Zusammenleben in Salurn – Convivere a Salorno"

L'Amministrazione comunale delibera di integrare gli incarichi ai seguenti operatori economici per la realizzazione del progetto "Zusammenleben in Salurn – Convivere a Salorno" nel periodo giugno – dicembre 2023, in accettazione delle relative offerte, come segue:

- TuDu.it di Sibile Bazzanella – coordinatrice: 175 ore a 50 euro/ora, oltre contributo integrativo al 4% = 9.100 euro

- Caldani Alice, psicologa: 75 ore a 60 euro/ora, contributo integrativo al 2% incluso = 4.500 euro.

Riparazione dell'impianto rilevazione incendio presso le scuole primarie

L'Amministrazione comunale delibera di incaricare la ditta Tecnodigital di Veglia G. & C. sas di Frangarto/Apiano della riparazione dell'impianto di rilevazione incendio presso le scuole primarie di Salorno, verso l'importo complessivo di 10.007,37 euro.

Spurgo rete fognaria comunale

L'Amministrazione comunale delibera di incaricare la ditta Eco Sistemi s.r.l. di San Vito di Cadore del servizio di spurgo della rete fognaria comunale per l'anno 2023, verso il corrispettivo complessivo presunto di 21.228 euro.

Servizio di trasporto dei bambini delle scuole dell'infanzia da Pochi e Cauria a Salorno

L'Amministrazione comunale delibera di affidare alla ditta Cliec Suedtitol Srl, con sede a Salorno (BZ) il servizio di trasporto dei bambini frequentanti le scuole dell'infanzia nell'anno scolastico 2023/2024, con mini autobus pulmino da n. 9 posti (7+2), sia di andata che di ritorno, dal capoluogo Salorno alle frazioni di Pochi e Cauria. Il corrispettivo giornaliero ammonta a 124 euro, oltre IVA al 10%, l'importo complessivo annuo è di 21.700 euro, oltre IVA al 10%, incluso il servizio di accompagnamento per i soli viaggi effettivamente eseguiti. Si delibera inoltre di richiedere ai genitori un contributo una tantum di 300 euro per ogni singolo bambino aderente al servizio a copertura parziale della spesa per la messa a disposizione dell'accompagnatore.

Tariffe per il servizio di refezione scolastica 2023/2024

L'Amministrazione comunale delibera di determinare per il servizio di refezione scolastica 2023–2024, una tariffa unica di partecipazione dell'utenza, stabilendo il costo di 4,50 euro per ogni singolo pasto. Per verificare la qualità del servizio, sarà concesso a due rappresentanti di classe di ogni scuola di usufruire gratuitamente del servizio di refezione per 2 volte durante l'anno scolastico.

Progetto di riqualificazione dell'impianto di illuminazione del campo da calcio

L'Amministrazione comunale delibera di approvare il progetto esecutivo per i lavori di riqualificazione dell'impianto di illuminazione del campo da calcio di Salorno, elaborato dal Per.Ind. Andrea Cavaliere di Laghetti di Egna (BZ), e di incaricare la ditta M.G.M. Electric Srl di Laghetti di Egna dell'esecuzione dei lavori. La spesa complessiva presunta ammonta a 71.332,66 euro. Il progetto ha come finalità l'efficientamento energetico e quindi rientra nei criteri di finanziamento statali (fondi PNRR).

Walter Cristofoletti

Dal Municipio/Aus dem Rathaus | Spazio famiglia 0–3/Krabbelgruppe 0–3

Abbracciare un'opportunità Eine Chance ergreifen

Ogni giovedì lo spazio famiglia – Krabbelgruppe 0–3 è aperto tutto l'anno dalle ore 9 alle 11, in via asilo 17, a Salorno nella sede VKE.

Un luogo di ascolto, accogliente, per

condividere e confrontarsi, libero e sicuro per mamme con bambini fino ai 3 anni, donne in dolce attesa e famiglia.

E saremmo lieti di condividere que-

sto spazio, una volta al mese o anche una sola volta per circa un'ora, con persone giovani e meno giovani che hanno piacere di parlare delle varie tematiche che potrebbero interessare queste famiglie.

Creiamo una comunità amica delle famiglie, qualsiasi esse siano, per un presente e un futuro unito.

Se siete interessati, chiamate Roberta (349 8462981)!

Jeden Donnerstag, ganzjährig, von 9 bis 11 ist die Krabbelgruppe – Spazio famiglia 0–3 in der Kindergartenstraße 17 im VKE-Sitz geöffnet. Ein Ort des Zuhörens, des Willommens, des Teilens und Diskutierens, ungezwungen und sicher für Mütter mit Kindern bis 3 Jahren, schwangere Frauen und Familien.

Wir würden uns freuen, diesen Raum einmal im Monat oder sogar vielleicht nur einmal für etwa eine Stunde mit jungen oder älteren Menschen zu teilen, die gerne über verschiedene Themen sprechen möchten, die diese Familien interessieren könnten.

Schaffen wir miteinander eine familienfreundliche Gemeinschaft, wie auch immer sie aussehen mag, für eine gemeinsame Gegenwart und Zukunft.

Alle Infos bei Roberta Camarda, Tel. 349 8462981



Dal Municipio/Aus dem Rathaus | Avviso/Bekanntmachung

Raccolta rifiuti/Müllsammeldienst

Si comunica che con decorrenza 1/10/2023, nelle frazioni di Pochi e Cauria, la raccolta dei cassonetti dei rifiuti residui avverrà ogni martedì mattina.

Preghiamo pertanto di voler posizionare i cassonetti presso i punti di raccolta il lunedì sera.

Hiermit wird bekannt gegeben, dass der Sammeldienst für die Entleerung der Restmülltonnen in den Fraktionen Buchholz und Gfrill ab dem 1.10.2023 jeden Dienstag Vormittag vorgenommen wird.

Wir ersuchen Sie daher, Ihre Mülltonnen am Montag Abend zu den Sammelstellen zu bringen.

Aus dem Rathaus/Dal Municipio | Hausarzt/Medico di base

Salurn erhält einen neuen Hausarzt Salorno avrà un nuovo medico di base

Nach der Pensionierung von Dr. Simari konnte zunächst die Stelle in Salurn nur provisorisch besetzt werden. Nun konnte die Ausschreibung für eine fixe Stelle von Seiten der Sanitätseinheit endlich mit Erfolg abgeschlossen werden.

Ab Mitte Oktober wird Dr. Mattia Gottardi aus Lavis seinen Dienst als Hausarzt antreten. Er kennt Salurn sehr gut, da er bereits während der Mutterschaft von Dr. Pergher 5 Monate in Salurn im Einsatz war.

Dopo il pensionamento del dottor Simari, il posto di medico di base a Salorno poteva inizialmente essere occupato solo provvisoriamente. Ora la gara per una assunzione permanente da parte dell'unità sanitaria è stata finalmente completata con successo.

Da metà ottobre il Dottor Mattia Gottardi di Lavis assumerà le sue funzioni di medico di base. Conosce molto bene Salorno, in quanto aveva già lavorato a Salorno per 5 mesi durante la maternità della dottoressa Pergher.

Aus dem Rathaus/Dal Municipio | Kinderarzt/Pediatra

Kinderarztwechsel in Neumarkt Cambio pediatra a Egna

Die Kinderärztin freier Wahl, Dr.in Monika Pörnbacher hat am 31.8.2023 ihre Tätigkeit in der Arztpraxis in Neumarkt beendet. Trotz Bemühungen seitens des Sanitätsbetriebs konnte kein Ersatz gefunden werden.

Seit dem 4.9.2023 wird die pädiatrische Grundversorgung von Dr.in Francesca Matricoti in der Arztpraxis in Laag, Neuer Kirchweg Nr. 6, wie folgt gewährleistet:

Öffnungszeiten der Arztpraxis in Laag

Montag	von 10.00 Uhr bis 13.00 Uhr
Dienstag	von 11.00 Uhr bis 14.30 Uhr
Mittwoch	von 10.00 Uhr bis 13.00 Uhr
Donnerstag	von 14.00 Uhr bis 17.00 Uhr
Freitag	von 09.30 Uhr bis 12.00 Uhr

Con fine agosto la pediatra di libera scelta dott.ssa Monika Pörnbacher ha cessato la sua attività presso l'ambulatorio di Egna.

Dal 4/9/2023 in poi l'assistenza primaria pediatrica viene garantita dalla dott.ssa Francesca Matricoti nell'ambulatorio in via Chiesa Nuova n. 6 a Laghetti come segue:

Orario apertura dell'ambulatorio a Laghetti:

Lunedì	dalle ore 10.00 alle ore 13.00
Martedì	dalle ore 11.00 alle ore 14.30
Mercoledì	dalle ore 10.00 alle ore 13.00
Giovedì	dalle ore 14.00 alle ore 17.00
Venerdì	dalle ore 09.30 alle ore 12.00

Die Telefonnummer, unter welcher die Kinderärztin von Montag bis Freitag von 8 Uhr bis 20 Uhr telefonisch erreichbar ist, lautet 338 4960850 und wird auf der Homepage des Sanitätsbetriebes unter folgendem Link veröffentlicht: www.sabes.it/de/frei-waehlbare-kinderärzte-kinderärztinnen/61514

Die Betreuungskontinuität in der Nacht, an den Wochenenden und Feiertagen bleibt unverändert.

Weitere Auskünfte erteilt der Gesundheitssprengel in Neumarkt von Montag bis Freitag von 8 Uhr bis 12.30 Uhr und am Donnerstag Nachmittag von 14.30 Uhr bis 16.30 Uhr.

Il numero di telefono al quale la pediatra è reperibile dal lunedì al venerdì dalle ore 8 alle ore 20, è 338 4960850 e sarà pubblicato sul sito dell'Azienda Sanitaria sotto il seguente link:

<https://www.asdaa.it/it/pediatri-di-libera-scelta/61514>

La continuità assistenziale di notte, nei fine settimana e giorni festivi rimane invariata.

Per ulteriori informazioni può rivolgersi al Suo distretto sanitario di competenza a Egna, dal lunedì al venerdì dalle ore 8 alle ore 12.30 e giovedì pomeriggio dalle ore 14.30 alle ore 16.30.

Dal Municipio/Aus dem Rathaus | Zusammen in Salorno

Un progetto a portata di giovani La Strada geht auf die Straße

Dopo mesi di incontri e di consultazioni, il gruppo "Zusammen in Salorno" è felice di annunciare l'avvio della collaborazione con l'associazione "La Strada – Der Weg Onlus" la quale si occuperà insieme al Gruppo di Salorno e allo Jugenddienst di mettere in moto un progetto di Streetwork per i giovani di Salorno e delle sue frazioni. Il progetto è rivolto a tutte le ragazze e i ragazzi che frequentano le scuole

medie di primo e secondo grado. Educatori specializzati accompagneranno i giovani in una sorta di percorso formativo in cui si valorizzano le abilità dei singoli, attraverso percorsi di cittadinanza attiva, rafforzamento dell'autostima e della percezione di sé cercando di rendere i ragazzi maggiormente consapevoli delle proprie capacità, ma anche dei propri limiti. Particolare attenzione verrà data

inoltre a coloro che manifestano un disagio o siano coinvolti in comportamenti o situazioni a rischio, in modo tale da favorire, qualora ce ne fosse il bisogno, l'avviamento di percorsi individuali a sostegno dei singoli. Tale progetto è stato fortemente voluto per favorire il benessere dei giovani e aiutarli nel loro percorso di crescita, in un'ottica di prevenzione da situazioni potenzialmente rischiose.

Nach monatelangen Treffen und Beratungen freut sich die Gruppe „Zusammen in Salorno“, den Beginn der Zusammenarbeit mit dem Verein „La Strada - Der Weg Onlus“ bekanntzugeben, der gemeinsam mit dem Gruppo und dem Jugenddienst ein Streetworkprojekt für die Jugendlichen von Salurn und seinen Fraktionen ins Leben rufen wird. Das Projekt richtet sich an alle Mädchen und Jungen, die die Mittel- oder

Oberschule besuchen. Ausgebildete Pädagogen werden die Jugendlichen auf einem Entwicklungsweg begleiten, der die Fähigkeiten der einzelnen jungen Menschen durch aktive Beteiligung am gesellschaftlichen Leben, die Stärkung des Selbstwertgefühls und der Selbstwahrnehmung fördern wird und wobei versucht wird, den Jugendlichen ihre Fähigkeiten, aber auch ihre Grenzen bewusst zu machen. Besondere Auf-

merksamkeit wird auch denjenigen gewidmet werden, die in auffällige oder risikoreiche Verhaltensweisen oder Situationen verwickelt sind, um im Bedarfsfall individuelle Unterstützungsmaßnahmen einzuleiten. Das Projekt soll das Wohlbefinden und die Entwicklung der Jugendlichen unterstützen, um potenziell riskante Situationen zu vermeiden.

Alice Caldani/Cäcilia Wegscheider



Das Streetworkprojekt für Jugendliche steht in den Startlöchern: Sibille Bazzanella, Alice Caldani, Luca Miozzo, Denis Iardino e Andrea Vigni concretizzano la fase iniziale del progetto per i giovani

Dal Municipio/Aus dem Rathaus | School-in-Festival

School in – l'inizio di un nuovo anno scolastico

Das Schuljahr kann beginnen

Anche quest'anno con l'inizio della scuola è tornato a Salorno lo "SCHOOL-IN FESTIVAL", il mercatino dedicato ai bambini e alle loro famiglie che stanno per iniziare un nuovo anno scolastico promosso da "Zusammen in Salorno" in collaborazione con il Comune di Salorno.

La manifestazione, che ha avuto luogo sabato 2 settembre, si è svolto all'interno e attorno al cortile della scuola primaria del paese.

Durante la mattinata era possibile consultare stand in cui reperire informazioni utili per affrontare al meglio l'anno scolastico come per esempio la lista dei materiali necessari, ma non solo poiché era possibilità scoprire tutte le offerte extra scolastiche proposte dalle diverse associazioni locali attive sul territorio, come ad esempio aiuto compiti, sport da praticare e attività ricreative varie.

Il programma del festival era ricchissimo; ci sono state infatti molte esibizioni e dimostrazioni a cui hanno potuto partecipare tutti, piccoli e grandi.

Il Bike Club ha organizzato un percorso di parkour e lo Jugenddienst un "Truccabimbi".

Si sono svolte delle esibizioni degli allievi dell'associazione Fantasy di ginnastica artistica, di ballo dell'associazione Ritmomisto.

Lo Sportcollege era presente con uno stand in cui si potevano reperire tutte le informazioni inerenti ai loro corsi quali arti marziali, pesistica e fitness.



Ottiene sempre grande successo il mercatino delle pulci organizzato dal VKE di Salorno, nel quale era possibile acquistare materiali per la scuola e oggetti per il tempo libero, di seconda mano.

Auch in diesem Jahr fand zu Beginn des Schuljahrs wieder das „SCHOOL-IN FESTIVAL“ in Salurn statt, eine Veranstaltung für Kinder und ihre Familien, die kurz vor dem Schulanfang stehen, organisiert von „Zusammen in Salorno“ in Zusammenarbeit mit der Gemeinde und verschiedenen vor allem im Kinder- und Jugendsektor tätigen Vereine.

Die Veranstaltung fand am Samstag vor Schulbeginn im und um den Hof der Grundschule statt. Nützliche Informationen rund um Schule und das Schuljahr wie die Materiallisten, außerdem alle außerschulischen Angebote, die von den verschiedenen in Salurn und Umgebung aktiven lokalen Vereinen angeboten werden, wie Hausaufgabenhilfe, Sportangebote und verschiedene Freizeitaktivitäten.

Das Festivalprogramm war sehr reichhaltig, der Bike Club organisierte einen Fahrrad-Parcours, während der Jugenddienst Kinderschminken anbot. Es gab Vorführungen von Schülern des Vereins Fantasy für Kunstarturen und Tänze des Vereins Ritmomisto.

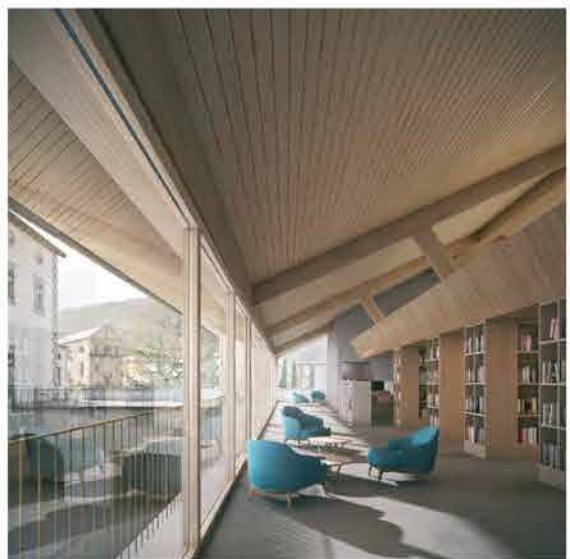
Das Sportcollege war mit einem Stand vertreten, an dem alle Informationen über seine Kurse wie Kampfsport, Gewichtheben und Fitness zu finden waren.

Ein großer Erfolg war immer der vom VKE von Salurn organisierte Flohmarkt, auf dem man nicht nur Schulmaterialien kaufen konnte, sondern zur Freude der Kinder vor allem auch einfach viel zum Spielen.



BÜRGERVERSAMMLUNG / ASSEMBLEA PUBBLICA

Salorno | Palazzo della Signoria / Salurn | Ansitz Herrenhof



Vorstellung Projekt des Kulturzentrums Herrenhof
Presentazione del progetto del centro culturale
Palazzo della Signoria

Mittwoch, 4. Oktober 2023 | 20,00 Uhr
Mercoledì, 4 ottobre 2023 | ore 20,00



Manfred Mayr ist unser Kandidat für den Landtag

Am 22. Oktober 2023 wählt Südtirol den neuen Landtag. Alle sollten dabei vom Wahlrecht Gebrauch machen. Nur dadurch kann man entscheiden.

Die SVP-Vertreter in der Landesregierung hatten für die Gemeinde Salurn immer ein offenes Ohr und unterstützten uns nicht nur finanziell. Geplante Projekte wie das Kulturzentrum im Herrenhof und der neue Recyclinghof sind nur einige Beispiele dafür. Eine starke SVP-Vertretung ist Garant dafür, dass auch zukünftig Salurns Bedürfnisse Gehör finden.

Darüber hinaus braucht das Unterland eine starke Vertretung im Landtag. „Manfred Mayr ist durchsetzungsfähig, zielstrebig und dadurch bestens für diese Aufgabe geeignet“, ist Bürgermeister Roland Lazzeri überzeugt. Mayr will sich für die deutsche Sprache in den Kindergärten und der Schule einsetzen. Familien brauchen leistbare Wohnungen und Kinderbetreuung im Sommer. Eine gesunde Wirtschaft schafft sichere Arbeitsplätze. Außerdem garantiert ein Sanitätszentrum im Unterland die ärztliche Betreuung vor Ort.



Manfred Mayr

Manfred Mayr è il nostro candidato per il Consiglio provinciale

Il 22 ottobre 2023 l'Alto Adige eleggerà il nuovo Consiglio provinciale. Tutti dovranno avvalersi del diritto di voto. Solo così si può influenzare il risultato.

I rappresentanti della SVP nella Giunta provinciale hanno sempre udito le esigenze del Comune di Salorno e ci hanno sostenuto non solo finanziariamente. Progetti come il

centro culturale nel palazzo della signoria e il nuovo centro di riciclaggio ne sono solo alcuni esempi. Una forte rappresentanza della SVP è una garanzia che Salorno continuerà a essere sentite anche in futuro.

Inoltre, la Bassa Atesina ha bisogno di una forte rappresentanza nel prossimo consiglio. „Manfred Mayr è molto determinato e quindi idea-

le per questo compito“, è convinto il sindaco Roland Lazzeri. Mayr vuole promuovere le associazioni e l'integrazione. Le famiglie hanno bisogno di alloggi a prezzi accessibili e di assistenza all'infanzia in estate. Un'economia sana crea posti di lavoro sicuri. Inoltre, un polo medico garantisce un'assistenza medica locale.

Werbepreise/Prezzi pubblicità 2023

Ganze Seite **350 Euro** intera pagina

Halbe Seite **200 Euro** mezza pagina

Drittel Seite **145 Euro** un terzo di pagina

Viertel Seite **100 Euro** un quarto di pagina

Sechstel Seite **70 Euro** un sesto di pagina

Alle Details zu Preisen und Formaten/Info su Prezzi e formati:

Matthias Mayr

Tel. **328 3173691**

E-Mail: klause.chiusa@gmail.com

Educazione e cultura | I nostri alberi

La Bora – der Priegl

Tutte le piante sono utili e l'uomo le usa in parte o totalmente per molteplici scopi. In questo numero vorrei illustrare come fino alla metà del XX

secolo si prelevava e si selezionava in modo corretto una pianta di abete per ottenere un buon prodotto finale (tavola, trave, ecc.).

Con l'aiuto del personale forestale si sceglieva la pianta da prelevare, la quale veniva segnata con il martello forestale per poter essere individuata dal boscaiolo. Il "Boscher" o "Holzhocker" (boscaiolo), dopo aver studiato la direzione di caduta dell'albero, con l'aiuto del "segon" (Baumsäge) e della "manara" (Fällaxt) praticava un cuneo, "tappa", nel tronco perpendicolare alla direzione di caduta. Indi si segnava dalla parte opposta e quando il taglio aveva quasi raggiunto l'altro, si inserivano i cunei, "cogni" (Keile), i quali venivano battuti per far cadere la pianta nella direzione voluta. L'albero veniva quindi sramato e liberato dai nodi. Dopo aver notato eventuali danni o difetti, il boscaiolo iniziava la "selezione" del tronco. Solitamente il primo pezzo era un "botol", dalla lunghezza di 2-2,4 m, quindi la parte diritta e con i diametri maggiori veniva tagliata ad una lunghezza di 4,20 m. Questi tronchi venivano chiamati "bore", le quali, dopo essere state "fatturate", cioè scortecciate e "intestate", venivano calate a valle o lungo le risine, dette "tovi" (Riese) con l'aiuto del "zapin" (der Zapin), o con le teleferiche. Giunte in segheria venivano selezionate in diverse classi (I°, II°, ecc.) e con la segagione si ottenevano tavole da impiegare in falegnameria, in edilizia, per imballaggi e in altri usi. Le parti dell'albero destinate alla travatura venivano selezionate con lunghezze diverse (5-6-7-8 m.) a seconda delle dimensioni della struttura in cui venivano impiegate.

Tutte queste operazioni erano eseguite manualmente. Ai giorni nostri il taglio e l'esbosco del legname avviene con l'aiuto di mezzi meccanici (motoseghe, processori, pescanti, ecc.), i quali riducono di molto la fatica manuale.

Bepi Nardon

Boscaiolo con la sua attrezzatura:
cogni, manara, segon, zapin
(Foto: Philipp Franceschini)





Suppsunntig am Donnerstag

Suppsunntig di giovedì



Ein Eindruck vom Vorjahr. Un'immagine dell'anno scorso.

Fleischsupp mit Fritattn oder Knödl, Kürbissupp, Gulaschsupp oder a Saure: Am Andreastag beweist Perkeo, dass Flüssignahrung nicht nur aus Alkohol bestehen muss!

Der Suppsunntig am 30. November ist zwar ein Donnerstag, aber Kirchtig isch wia a Sunntig! Wir freuen uns, euch zahlreich im Noldinhaus begrüßen zu dürfen, mit Glühweinstandl im Hof und beheizter Gaststube im Haus!

Dorfsitzung am 12. Oktober

Die neue Maschgrä steht vor der Tür, der Umzug wird am 10. Februar 2024 sein! Um uns darauf einzustimmen, um zu erfahren, wer dabei ist und um ein paar organisatorische Sachen zu besprechen, treffen wir uns am 12. Oktober um 20 Uhr im Noldinhaus.

Brodo con frittate o canederli, crema di zucca, Gulaschsuppe o con le trippe: nel giorno di Sant'Andrea, Perkeo dimostra che il cibo liquido non deve essere composto per forza da alcool!

Il Suppsunntig del 30 novembre sarà in un giovedì che sarà come una domenica. Vi aspettiamo numerosi alla casa Noldin! Ci sarà il baracchin del vin brûlé nel cortile e per mangiare la sala da pranzo riscaldata.

Riunione informativa per il paese il 12 ottobre

La nuova Maschgrä è alle porte, la sfilata sarà il 10 febbraio 2024! Per entrare nell'atmosfera, per scoprire chi ci sarà e discutere di alcuni aspetti organizzativi, ci incontreremo il 12 ottobre alle ore 20 alla casa Noldin.

**S. Orsola
Hl. Ursula**

29.10.2023
POCHI - BUCHHOLZ

Bildung und Kultur | Buchtipp

„Girl on fire – Alles über die ‚fabelhafte‘ Pubertät“ von Dr. med. Sheila de Liz

Die Gynäkologin hat sich beim Schreiben immer wieder die Frage gestellt, wie sie es hinkriegen kann und ob es überhaupt möglich ist, alle Aspekte der Pubertät in ein Buch



zu packen, das vom 13. bis zum 18. Lebensjahr als Nachschlagewerk funktionieren soll. Wir finden, sie hat komplexe biologische und wissenschaftliche Zusammenhänge auf einzigartige Weise einfühlsam, charmant und humorvoll vermittelt und begleitet Mütter und Töchter durch alle Phasen der aufregenden Zeit, durch alle Höhen und Tiefen auf diesem manchmal holprigen Wanderpfad.

„Die Teenie-Jahre unserer Kinder bieten uns Erwachsenen eine hervorragende Möglichkeit, unsere eigenen Glaubenssätze über bestimmte Themen unter die Lupe zu nehmen. Sie sind eine Gelegenheit, einmal alles kritisch in die geistige Hand zu nehmen und sich zu fragen: Ist das noch zeitgemäß oder eine inzwischen veraltete Einstellung? Finde ich einige Themen selbst peinlich oder schwierig zu besprechen? Warum ist das so? Ist es wichtig, diese Bedenken abzulegen, um die Kommunikation zu fördern?“, so heißt es im Buch.

Im Nachwort für Eltern bringt Sheila de Liz es auf den Punkt:

„Liebe Mamas und Papas, Tanten und Onkels und Großeltern, man hat uns etwas Falsches beigebracht. Es ist an der Zeit, das Narrativ vom ‚schrecklichen Teenager‘ zu überdenken, denn damit ist niemandem gedient. Die Pubertät muss nicht furchtbar sein, es sollte nicht darum gehen, sie zu ‚überstehen‘ oder gar sämtliche Kriege gegen seine Tochter zu ‚gewinnen‘, sondern darum, sie als heranwachsenden Menschen zu schätzen, einen Menschen, der große Emotionen hat und die Aufgabe, viele Entwicklungsstufen in kurzer Zeit zu schaffen. Krisen in dieser Zeit solltest du als Chance nutzen, um eine wertvolle Verbindung zu schaffen, die deine Tochter die nächsten Jahre und eventuell ein Leben lang in ihrem Herzen tragen wird.“

Marie und Marion



Postzustellung

Liebe Leserinnen und Leser,
wenn Sie das Gemeindeblatt per Post nach Hause geschickt bekommen wollen, füllen Sie bitte dieses Formular aus und geben es in der eigens bereitgestellten Urne im Rathaus ab.

Sie können uns die Adresse auch per E-Mail senden:
cepsalorno.basalurn@gmail.com

Modulo per l'adesione

Care lettrici e cari lettori,
se volete ricevere per posta il giornalino comunale, questo modulo va compilato e consegnato in Comune nell'urna messa appositamente a disposizione.

L'indirizzo può anche essere inviato tramite e-mail:
cepsalorno.basalurn@gmail.com

Name Nome

Nachname Cognome

Adresse Indirizzo

.....

Unterschrift Firma

Bildung und Kultur/Educazione e cultura | Gemeindebibliothek/Biblioteca comunale

Die Bibliothek braucht dich!

La biblioteca ha bisogno di te!

Was haben wir ohne Bibliotheken? Wir haben keine Vergangenheit und keine Zukunft!

Senza biblioteche cosa abbiamo? non abbiamo né passato né futuro.

(Ray Bradbury)

Du bist mindestens 14 Jahre alt, deine Leidenschaft sind Bücher und du hast Freude am Lesen?

Du bist kreativ, du arbeitest gern selbstständig, übernimmst Verantwortung, bist in der Zweitsprache fit, du kennst dich mit dem PC aus und bist in den sozialen Netzwerken unterwegs?

Wir suchen junge und junggebliebene Köpfe, die mitdenken, mit anpacken und mitgestalten, damit die Bibliothek zu einem wichtigen Treffpunkt aller Salurnerinnen und Salurner wird.

Bei Interesse melde dich bitte direkt bei Claudio in der Bibliothek!

Hai almeno 14 anni e la tua passione sono i libri e ti piace leggere?

Sei creativo, ti piace lavorare in modo autonomo, ti assumi le responsabilità, sei in grado di parlare la seconda lingua, sai usare il PC e sei attivo sui social network? Cerchiamo giovani o giovanissime menti che pensino, aiutino e lavorino in biblioteca per renderla un importante luogo di incontro a Salorno.

Se sei interessato presentati direttamente in biblioteca da Claudio!

Winteröffnungszeiten

- Dienstag/Mittwoch/Donnerstag 9-12/14-18 Uhr
- Freitag 16-19 Uhr
- Samstag 9-12 Uhr

Orario invernale di apertura:

- martedì/mercoledì/giovedì ore 9-12/14-18
- venerdì ore 16-19
- sabato ore 9-12

FÜR EIN SÜDTIROL DAS WIEDER FÜR ALLE DA IST



ALEX PLONER
JOURNALIST & UNTERNEHMER

PAUL KÖLLENSPERGER
UNTERNEHMER

#MEINSÜDTIROL

ROLANDO SCHAFFLER
LEHRER IN PENSION

MARIA ELISABETH RIEDER
VERWALTUNGSSACHBEARBEITERIN
& HEILMASSEURIN

DR. MED. FRANZ PLONER
ARZT & GESUNDHEITSWISSENSCHAFTLER

FÜR DEIN SÜDTIROL

X 22.10.

Wiesenfest und Abschlusskonzert

Am 12. und 13. August fand unser traditionelles Wiesenfest statt. Es war ein schönes gemeinsames Wochenende und wir haben uns aufs zahlreiche Kommen gefreut und gerne auf die Musikkapelle angestoßen!

Am Freitag, 18. August war es eine Freude abends das Abschlusskonzert zu spielen. Ein großer Dank geht an alle, die uns in diesem Musikjahr unterstützt haben. Wir verabschieden uns in die Erntepause und wünschen allen einen schönen Herbst und freuen uns in die neue Saison 2023/24 zu starten.

La nostra festa campestre si è svolta il 12 e 13 agosto. È stato bello trascorrere questa festa insieme a voi e brindare insieme!

È stato un piacere suonare il concerto di fine stagione la sera di venerdì 18 agosto. Un grande ringraziamento va a tutti coloro che ci hanno sostenuto in questo anno musicale. Facciamo una pausa per la raccolta delle mele e la vendemmia. Auguriamo a tutti un bell'autunno e vi aspettiamo per la nuova stagione 2023/24.



Kleinanzeigen gratis/Annunci gratuiti!

Kostenlos für private Inserenten (nur für Privatverkäufe, Suche, Tausch u.ä.)
Gratuiti per soggetti privati (limitatamente a vendite da privati/cerco/scambio e simili).

Kontakt/contatto:
E-Mail: klause.chiusa@gmail.com

Economia | Nuova apertura

Centro TurboMandala

In settembre sono iniziati i corsi del nuovo Centro TurboMandala in via Trento, 28.

È un progetto multidimensionale della Cooperativa Sociale Dharmica con sede a Salerno e attiva in tutta Italia.

Il nome TurboMandala è stato scelto per unire il dinamismo sociale ad una visione sublime dell'esistenza umana. Sei sono i macrotemi trattati nel centro: filosofia spirituale, pratica fisico-psico-spirituale, visione sociale, economia equilibrata, studio di testi autorevoli e leadership socio-spirituale.

Questi sei pilastri sono fondamentali per il progresso individuale e collettivo.

I corsi proposti riguardano vari ambiti: yoga (per bambini e adulti), meditazione, arte (per bambini e adulti), esercizi secondo il metodo Feldenkrais, ginnastica posturale, kaoshikii (danza che dà moltissimi benefici), massaggi ayurvedici, serate culturali (musica, danza, ecc.), conferenze, dibattiti e gruppi di studio.



Venite a trovarci oppure scrivete a info@turbomandala.it o chiamate il numero 3534607289.

Christian Franceschini

SCUOLA, UNIVERSITÀ, SPORT, MA ANCHE LAVORO, ALLOGGI, MOBILITÀ.

Nel mio programma delle Elezioni Provinciali 2023 ho voluto dare ai temi che interessano i giovani lo spazio che meritano. Ed è a loro, agli under 35, che mi rivolgo con un invito:

vi aspetto il prossimo **12 OTTOBRE** per un **aperitivo all'Enoteca Gallo a Salerno** alle **ore 18.30**.

Vi racconterò le soluzioni che io e la mia lista intendiamo portare avanti una volta eletti. Questo incontro sarà un momento fondamentale per ascoltare le vostre idee e per rispondere a ogni vostra domanda. A presto!



Comitente responsabile Comitato Bolzano - Alto Adige 2023/2025



BARRA IL SIMBOLO E SCRIVI

GENNACCARO



AVS-Schwimmkurs für Grundschulkinder

Corso di nuoto AVS

Der Alpenverein Salurn (AVS) konnte auch in diesem Sommer wieder zahlreiche Kinder für seinen beliebten Schwimmkurs begeistern. Bereits um 9 Uhr ging es zwei Wochen lang mit dem Schwimmunterricht los. Trotz des eher kühlen Wassers zeigten die TeilnehmerInnen bemerkenswerten Enthusiasmus und Tapferkeit. Die fröhlichen Gesichter waren Beweis genug für den Spaß, den sie im Wasser hatten. Ziel des Kurses war es, den Kindern in kleineren Gruppen die Grundlagen des Schwimmens beizubringen, Ängs-

te vor dem Wasser zu nehmen und zu guter Letzt den individuellen Schwimmstil zu verbessern. Aber auch freies Schwimmen und Spiele im Wasser kamen nicht zu kurz. Die TeilnehmerInnen wurden unter der Fachkundigen Anleitung von Sport- und Schwimmlehrerin Isabel Eccli betreut. Der Schwimmkurs des AVS bietet damit die herausragende Gelegenheit, den Kindern frühzeitig die Fähigkeit zu erlernen, sich sicher im Wasser zu bewegen und gleichzeitig eine Menge Spaß zu haben.

Das AVS-Team bedankt sich beim Betreiber des Lido Salurn, Luca Kerschbaumer, den Helferinnen Nicole Schönafinger und Christine Bassetti und der angehenden Jugendführerin Martina Sartori, die mit Einsatz und Hingabe zu einem reibungslosen Ablauf des Kurses beigetragen haben.

Erfreulich abgerundet wurden die beiden Wochen durch einen kurzen Besuch der Gemeindereferentin, welche für das gesamte Sommerangebot in Salurn zuständig ist.

Anche quest'estate l'Alpenverein Salorno (AVS) è riuscito ad attirare numerosi bambini al suo popolare corso di nuoto. Le lezioni di nuoto sono iniziata alle 9 del mattino per due settimane. Nonostante l'acqua piuttosto fredda, i partecipanti hanno dimostrato un notevole entusiasmo e coraggio. L'obiettivo del corso era insegnare ai bambini, in piccoli gruppi, le basi del nuoto, eliminare le paure dell'acqua e, non da ulti-

mo, migliorare lo stile di nuoto individuale. Non sono stati trascurati nemmeno il nuoto libero e i giochi in acqua. I partecipanti sono stati seguiti dell'insegnante di sport e nuoto Isabel Eccli. Il corso di nuoto AVS ha offerto quindi un'ottima opportunità ai bambini di imparare fin da piccoli a muoversi in sicurezza in acqua e a divertirsi allo stesso tempo.

Il team AVS desidera ringraziare il

gestore del Lido Luca Kerschbaumer, le assistenti Nicole Schönafinger e Christine Bassetti e l'aspirante guida giovanile Martina Sartori, che con il loro impegno e la loro dedizione hanno contribuito al buon svolgimento del corso. Le due settimane sono state complete da una breve visita dell'assessora comunale, responsabile dell'intero programma estivo di Salorno.



Glückliche Kinder bei der Schwimmwoche des AVS mit Isabel Eccli und Martina Sartori

Leben und Freizeit | Naturpark/AVS

Aktion Auerwild

AVS-Sektion Unterland leistet einen Beitrag zur Aufwertung der Lebensräume des Auerwilds im Naturpark Trudner Horn

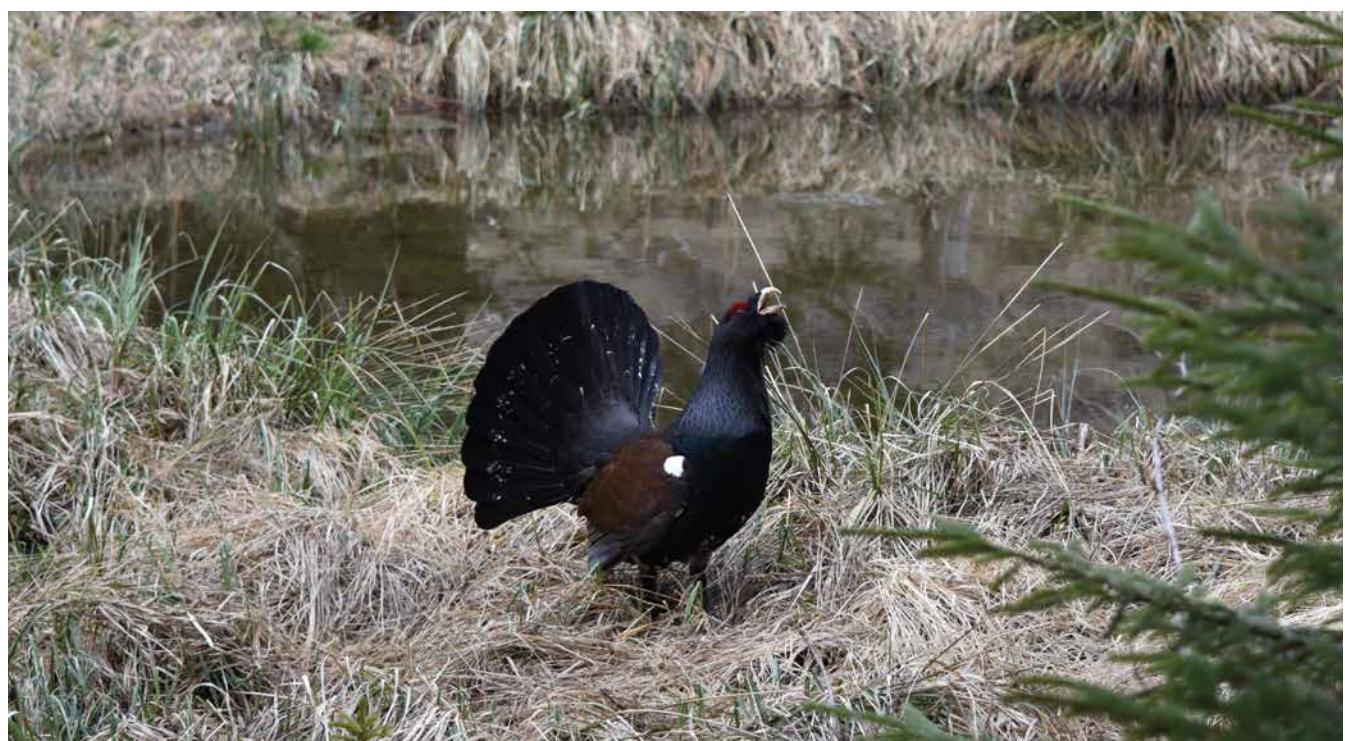
Seit vier Jahren organisiert die AVS-Sektion Unterland, auf Initiative des Referenten für Natur und Umwelt, Walter Eccli, und in Zusammenarbeit mit dem Forstinspektorat Bozen I die „Aktion Auerwild“. Mitglieder der Sektion, einige Salurner Jäger und der Jagdaufseher setzten auch heuer auf Flächen im Naturpark Trudner Horn Maßnahmen zur Lebensraumverbesserung um. Sie mähten Waldränder und häuften Äste an. Das Ziel dieser Aktion ist laut Walter Eccli „die Aufwertung und der Schutz der Lebensräume, um vor allem dem bedrohten Auerhuhn zu helfen“. Im Naturpark Trudner Horn kommt noch eine kleine Population Waldhühner, also Auer- und Haselhühner, vor, welche aber mit mehreren Problemen zu kämpfen hat. Lebensraumverlust, Störung durch menschliche Freizeitaktivitäten, Klimawandel und vor allem der Druck durch die Fressfeinde Fuchs



und Marder gefährden ihren Fortbestand. „Die umgesetzten Maßnahmen nützen auch anderen Tierarten“, erklärt Eccli. Das Auerhuhn ist nämlich eine sogenannte Schirmart mit sehr spezifischen Ansprüchen an ihren Lebensraum. Maßnahmen zum Schutz ihres Lebensraums nützen aber – vergleichbar mit einem Schutzschild – der gesamten Artengemeinschaft dieses Ökosystems. Die Verbesserung des Lebensraums für das Auerwild bedeutet haupt-

sächlich Auflichtung der Waldbestände und Erhöhung der Strukturvielfalt. Bei der Aktion Auerwild leisteten Freiwillige händisch einen kleinen Beitrag dazu. Die Aktion dient außerdem der Sensibilisierung für mehr Rücksichtnahme auf diese störungsempfindliche, streng geschützte Wildtierart.

*Walter Eccli Referent für
Natur & Umwelt der AVS-Sektion
Unterland und der AVS-Ortsstelle Salurn*





Il bisogno di avere Volontari

Desideriamo farvi conoscere la situazione della Sezione di Salorno della Croce Bianca. Ci troviamo in un periodo difficile e complesso; il numero di volontari che fanno parte della Sezione è diminuito drasticamente nel corso degli ultimi anni ed è quindi insufficiente per coprire tutti i turni.

Nell'ultimo periodo i dipendenti hanno fornito un prezioso aiuto, ma dal primo gennaio 2024 i turni notturni dovranno essere coperti solamente dal personale volontario.

Se i numeri rimarranno questi, non sarà più possibile garantire la copertura della totalità delle notti. In questi casi l'attesa per un mezzo di soccorso richiesto si prolungherà, visto che l'ambulanza partirà da una Sezione più distante (a seconda della disponibilità).

Vi invitiamo a contribuire attivamente nel mantenere in funzione questo servizio, per il nostro paese e per quelli vicini. Diventate volontari! Contattateci se avete bisogno di maggiori informazioni!

Die Sektion Salurn des Weißen Kreuzes bittet um Mithilfe

Mit diesem Schreiben möchten wir die Situation des Weißen Kreuzes Salurn bekannt machen. Wir befinden uns in einer schwierigen Lage: Die Anzahl der freiwilligen Helfer hat in den letzten Jahren stark abgenommen und reicht nicht mehr, um alle Dienste abzudecken.

Bis jetzt haben wir von den Angestellten wertvolle Hilfe bekommen, aber ab 1. Jänner 2024 müssen die Nachtdienste ausschließlich von freiwilligen Helfern geleistet werden.

Wenn es uns nicht gelingt, ausreichend Helfer zu finden,

wird es nicht mehr möglich sein, alle Nachtdienste zu garantieren. In diesem Fall wird sich die Wartezeit auf ein Rettungsteam (aus Neumarkt oder Bozen, je nach Verfügbarkeit) erheblich verlängern.

Wir laden alle ein, aktiv beizutragen, den Dienst für unser Dorf und für die Nachbardörfer aufrecht zu erhalten. Habt Mut zum Handeln, tretet bei!

Für Infos stehen wir gerne zur Verfügung.

Der Ausschuss



E poi...improvvisamente sono capitati gli 80 anni (portati bene). Non abbiamo ordinato la torta perché sarebbe stato un problema spegnere le candeline, ma abbiamo gustato un'ottima cenetta. Auguri a noi ragazzi, alla prossima occasione per ritrovarci!

Viele Lesaler des Jahrgangs 1943 folgten der Einladung zum gemeinsamen, gemütlichen Abendessen an einem angenehmen Sommerabend im August.

Leben und Freizeit/Attività e tempo libero | Salurn Aktiv/Salorno Attiva



Blühendes Salurn, Buchholz und Gfrill Concorso “Salorno, Pochi, Cauria in fiore”

Wir haben die schönsten Balkone, Fenster und Hauseingänge des Dorfes gesucht und auch gefunden! Eine Jury aus Experten hat Blumenpracht, Bienenfreundlichkeit und Nachhaltigkeit bewertet.

Wir möchten mit diesem Wettbewerb alle Einwohner sensibilisieren, unser Dorf noch schöner zu gestalten. Die Gewinner*innen erhielten attraktive Preise. Danke den Sponsoren!

Herzlichen Dank an Monica Cristofoletti und Maria Albertini, die sich für diesen Wettbewerb zur Verfügung gestellt haben und sich um die Umsetzung gekümmert haben. Und wir heißen unser neues Mitglied Giorgia De Sabbathia herzlich willkommen!

Anche quest'anno abbiamo riproposto per il paese di Salorno il concorso per renderlo ancora più bello e abbiamo anche quest'anno trovato le finestre, i giardini, gli ingressi e i balconi più belli! Una giuria di esperti ha valutato aspetti di estetica, compatibilità con le api e sostenibilità.

Obiettivo del concorso è stato quello di sensibilizzare le persone, gli abitanti, a rendere il paese sempre più bello. I vincitori riceveranno premi interessanti, forniti dalle ditte e dagli artigiani locali.

Un grazie di cuore a Monica Cristofoletti e Maria Albertini che hanno preso in mano quest'anno il concorso di fiori. Un benvenuto al nuovo membro di Salorno Attiva Giorgia De Sabbathia!



Siegerin Kategorie Balkon/Vincitrice categoria Balcone:
Jole Nardon (Nicolina)

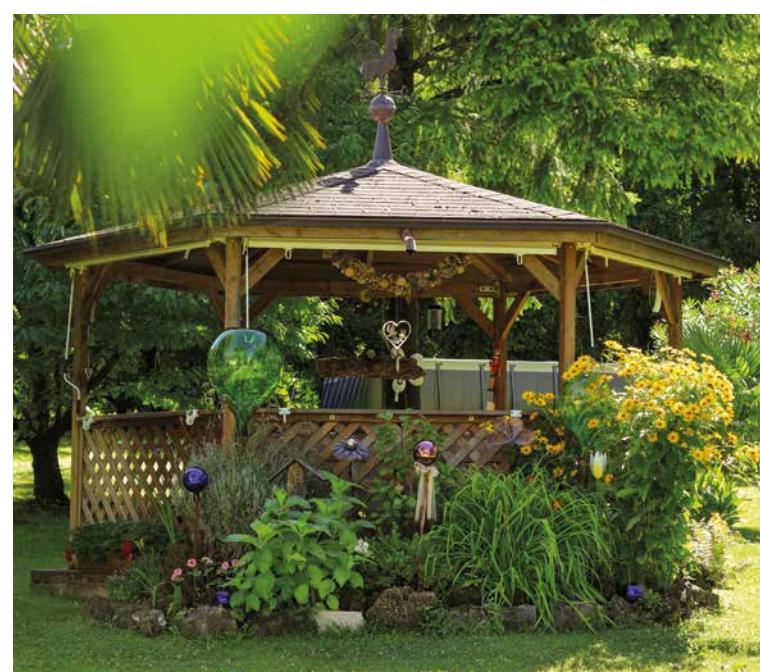
Sieger Kategorie Eingang/Vincitore categoria Ingresso:
Walter Nicolodi



Siegerin Kategorie Fenster/Vincitrice categoria Finestra:
Rosalinde Rizzoli

La giuria/die Jury

Alessandra Telch, Annamaria Pedrotti (Donne Rurali), Luca Rossi (Coldiretti), Helga Salchegger (Centro sperimentazione Laimburg, Leiterin Fachbereich Gartenbau im Versuchszentrum Laimburg), Stefan Gschnell, e il nostro sindaco.



Siegerin Kategorie Garten/Vincitrice categoria Giardino:
Sonia Dallona

Leben und Freizeit/Attività e tempo libero | Jakobs Apothekerweisheiten/Jakob, il farmacista a casa vostra

Nr. I - Das Sonnenvitamin

N. I - La vitamina del sole

Das Vitamin D, auch Calcitriol genannt, ist eines der vier fettlöslichen Vitamine. Es besitzt eine sehr interessante Eigenschaft, denn wir können es selbst produzieren. Die körpereigene Produktion beginnt beim Cholesterin und wird in den Hautzellen durch die Sonne (UV-Strahlen) in Vitamin D₃ (Cholecalciferol) umgewandelt, dieses wird in Leber und Nieren in Calcitriol umgewandelt. Wie schon angedeutet, ist das Vitamin D fettlöslich. Es kann – im Gegensatz zu den wasserlöslichen Vitaminen – vom Körper eingelagert werden. Diese Eigenschaft ist sehr wichtig, da man somit in den sonnigen Monaten ein Polster aufbauen kann, welches für die sonnenarmen Wintermonate nützlich ist. Das Vitamin D kann auch über die Nahrung aufgenommen werden. Dabei unterscheidet man zwei

Formen: das Cholecalciferol (Vitamin D₃), welches in tierischen Produkten wie Lachs, Thunfisch, Leber, Lebertran usw. enthalten ist, und das Ergocalciferol (Vitamin D₂), das in pflanzlichen Produkten wie Pilzen enthalten ist. Möchte man das Vitamin D durch Nahrungsergänzungsmittel aufnehmen, da ein bewiesener Mangel herrscht, gibt es heutzutage alle möglichen Formulierungen: in Tropfen, Weichkapseln, Kautabletten oder Vitamin-D-Schmelzfilme, die ohne Einnahme von Wasser auf der Zunge zergehen.

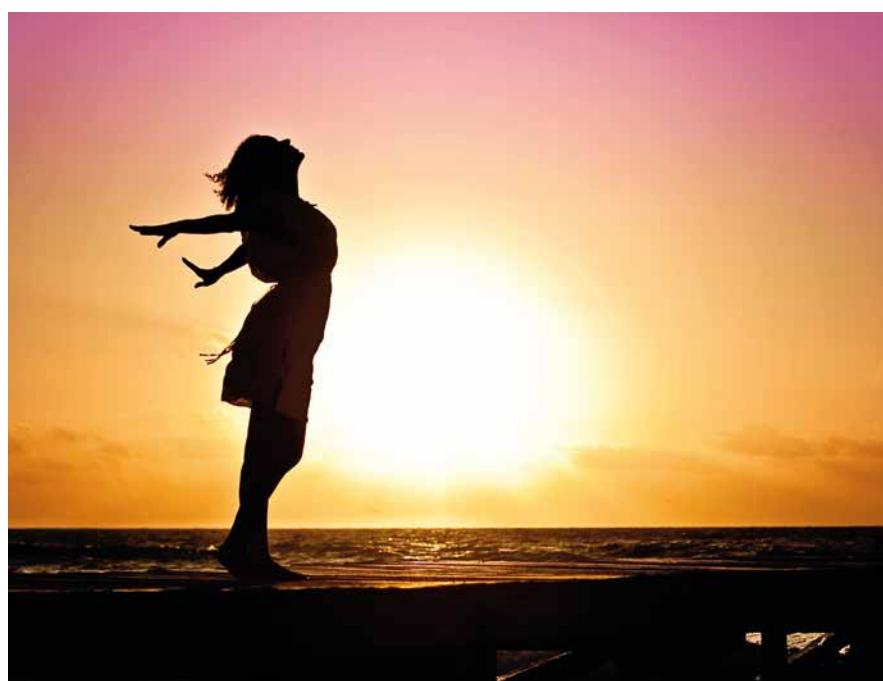
Wenn ihr mehr wissen möchtet oder Fragen zu pharmazeutischen Themen habt, schreibt an klause.chiusa@gmail.com. Jakob beantwortet gerne eure Fragen, die in der nächsten Ausgabe anonym veröffentlicht werden.



La vitamina D è una vitamina molto importante dato che regola e influenza su varie funzioni del nostro corpo. La funzione più nota della vitamina D è la regolazione dei livelli di

Calcio nel nostro corpo, aumentando l'assorbimento intestinale e il riassorbimento renale, favorendo assieme alla regolazione dei fosfati un aumento della densità ossea. Nuovi

studi hanno mostrato che questa vitamina è molto importante perché aumenta le difese del nostro sistema immunitario, inoltre contrasta la formazione e la crescita di tumori specialmente per tumori del seno, ovaie, colon, prostata e cervello. Altri effetti sono la protezione del sistema cardiovascolare, la riduzione del rischio di incorrere nel diabete Tipo 2 e in deficit cognitivi. La vitamina D è liposolubile e può essere accumulata, per questo può dare fenomeni di ipervitaminosi, quindi bisogna stare attenti a non esagerare nell'assunzione di integratori. Potrebbero esserci infatti seri problemi cardiovascolari, dolori alle ossa e rigidità. Il mio consiglio è di controllare i livelli di vitamina D tramite un semplice esame del sangue e di consultare sempre il medico curante.



(Foto: Jill Wellington auf Pixabay)

Se volete saperne di più o fare delle domande a Jakob sulla tematica farmaceutica potete scrivere a: klause.chiusa@gmail.com. Nella prossima uscita trovate le risposte alle vostre domande che rimarranno anonime.

Leben und Freizeit/Attività e tempo libero | Freiwillige Feuerwehr Salurn/Vigili del fuoco Salorno



Komm zur Feuerwehr!

Vuoi fare parte dei Vigili del fuoco?

Die Kommandantschaft und das Team der Jugendbetreuer der Freiwilligen Feuerwehr Salurn lädt alle Jugendlichen ab 12 zu einem Informationsabend im Gerätehaus der Feuerwehr am 05.10.2023 um 19.30 Uhr.

Das Thema des Abends wird ein gegenseitiges Kennenlernen, ein Rückblick der abgelaufenen Jahre und eine Programmübersicht für das Jahr 2023/24 sein.

Wir freuen uns auf dich!

Il comandante ed il team degli istruttori del gruppo giovanile dei Vigili volontari del fuoco di Salorno invitano tutti i giovani dai 12 anni in poi ad una serata informativa nella caserma dei Vigili del fuoco il 5 ottobre 2023 alle ore 19.30.

Il programma della serata sarà: un'opportunità per conoscersi, una retrospettiva degli ultimi anni ed una presentazione del programma 2023/24

Vi aspettiamo!



Die Jugendfeuerwehrgruppe beim diesjährigen Südtirol-Cup, der im August auch in Salurn Halt gemacht hat/Il gruppo giovanile dei Vigili del fuoco di Salorno alla Südtirol-Cup di quest'anno (Foto: Vigili del fuoco)

Ein spannender JD-Summer geht zu Ende

Estate ricca di azione e divertimento

Der JD-Summer des Jugenddienst Unterland ist für die Unterländer Kinder eine Zeit voller Spaß, Action und Unterhaltung. Auch dieses Jahr wurden wieder verschiedene Sommerferienprogramme für Kindergarten- und Grundschulkinder

sowie für Mittelschüler*innen organisiert. Mit 11 Gemeinden, 1.172 Kindern und 150 Sommerbetreuer*innen war der JD-Summer wieder ein voller Erfolg. Auch in Salurn: In der Gemeinde fanden vom 3. Juli bis zum 18. August Sommerferienprogramm-

me für 45 Kindergartenkinder statt. Ein abwechslungsreiches Programm wurde geboten: So wurden unter anderem Schwimmtage im Lido Salurn, ein Ausflug zum Haflinger Hof in Jenesien oder ein spannender Tag auf dem „Monte di Mezzocorona“ geboten. Insgesamt war es ein sehr gelungenes Sommerferienprogramm, das sowohl den Kindern als auch den Betreuer*innen sehr viel Freude bereitete.

Der Jugenddienst Unterland bedankt sich herzlich bei allen Betreuer*innen, Gemeindevorsteher*innen, Köch*innen und allen weiteren Menschen, die zum Gelingen beigetragen haben, außerdem der Familienagentur der Provinz Bozen und den Gemeinden vor Ort. Last but not least geht ein besonderer Dank auch an die Raiffeisenkasse Salurn, welche die Tätigkeit des Jugenddienst Unterland das ganze Jahr über unterstützt.



Il JD-Summer dello Jugenddienst Unterland è un periodo pieno di divertimento, azione e intrattenimento per i bambini della Bassa Atesina. Sono stati organizzati diversi programmi di vacanze estive per i bambini della scuola dell'infanzia, della Primaria e della scuola media. Nel Comune di Salorno dal 3 luglio al 18 agosto, lo Jugenddienst ha of-

ferto un programma per 45 bambini della scuola dell'infanzia, durante il quale sono state organizzate giornate al lido di Salorno, una gita sul Monte di Mezzocorona e un'emozionante giornata all'Haflinger Hof di San Genesio. Nelle giornate in cui i bambini si trovavano nella struttura del programma, le box speciali dello Jugenddienst Unterland, piene

di divertimento e giochi, hanno fornito sempre una sorpresa: festeggiare con la Party-box, divertirsi con le pistole d'acqua e fare le battaglie o esplorare con la box per gli esperimenti. È stato quindi un programma di vacanze estive di grande successo e pieno di divertimento sia per i bambini che per gli animatori e le animatrici.



Zwischen Lido und Kastanienfest

Tra il Lido e la Festa delle castagne

Mittlerweile drücken sie schon wieder die Schulbank. Im Juli und August hieß es für die Salurner Grundschüler-Innen aber ab ins Lido oder ran an Hammer und Nägel. Im Rahmen der klassischen Lidowochen bot der VKE wie im letzten Jahr wieder verschiedene Werkstätten an. In unterschiedliche Sportarten hineinschnuppern, Sitzbänke der Gemeinde bemalen oder mit Glas arbeiten: In den Sport-, Holz- und Sozial-Kreativ-Wochen konnte das und noch viel anderes ausprobiert, geübt und kreativ umgesetzt werden. Immer noch das Schönste für die Kinder ist es aber, gemeinsam die Nachmittage im Salurner Lido zu verbringen und einfach nur zusammen im Wasser und auf der Wiese Spaß zu haben. Spaß, aber auch jede Menge Arbeit erwartete die Kinder dann Ende August bei der Abenteuerwoche. Beeindruckend, wie ein so simples Motto wie „Holzhäuser bauen“ so begeistern kann. Jedes Jahr aufs Neue setzen die Kinder alles daran, ihr gewähltes Motto – sei es Schönheitssalon oder Polizeistation – handwerklich so gut wie möglich umzusetzen. Und sie werden jedes Jahr besser. Der nächste Sommer kann kommen.

Vorher aber stürzen wir uns ins Herbstprogramm. Gleich vier Nachmittagsprojekte sollten Anfang Oktober starten, bevor es dann am 8. Oktober wieder heißt: Auf zum Kastanienfest nach Buchholz! Wir freuen uns auf euch!



A settembre i bambini e i ragazzi di Salorno sono tornati a scuola, ma a luglio e agosto era il momento di andare in piscina o di usare martelli e chiodi. Nell'ambito delle classiche settimane del Lido, il VKE ha nuovamente offerto diversi laboratori, proprio come l'anno scorso. Provare diversi sport, dipingere panchine della comunità o lavorare il vetro: nelle settimane dello sport, del legno e della creatività sociale si è potuto provare, praticare e realizzare anche con la fantasia questo e molto altro. La cosa più bella per i bambini è stato passare insieme i pomeriggi al Lido di Salorno e divertirsi nell'acqua e sul prato. Divertimento, ma anche tanto lavoro, hanno atteso i bambini alla fine di agosto durante la settimana dell'avventura. È stato sbalorditivo come un motto così semplice "costruire case di legno" possa essere stata fonte di tanta ispirazione. Ogni anno i bambini si impegnano tantissimo per realizzare al meglio il motto scelto, che si tratti di un salone di bellezza o di una stazione di polizia. E ogni anno migliorano. E la prossima estate sarà sicuramente ancora così.

Prima di allora, ci immergiamo nel programma autunnale. All'inizio di ottobre dovrebbero partire quattro progetti pomeridiani, prima della Festa delle castagne a Pochi dell'8 ottobre. Vi aspettiamo!

Sport | ASV Salurn/USD Salorno



Auf geats Salurn Forza Salorno!

Zwar verlief der Saisonbeginn nicht gerade vielversprechend, die Vorbereitungsspiele durchwachsen, dann der Auftakt der Meisterschaft mit einer Niederlage gegen eine Leiferer Mannschaft, die durchaus zu schlagen gewesen wäre. Spätestens mit dem zweiten Spiel setzte Salurn aber ein dickes Ausrufezeichen, beim 0:3 gegen Riffian/Kuens netzte der prominente Rückkehrer Fabio Bertoldi gleich zweimal ein. Gute Voraussetzungen für das dritte Meisterschaftsspiel, das langersehnte Unterländer Derby gegen Weinstraße Süd. Volle Zuschau-

erränge und ein begeistertes Publikum bekamen dann auch ein Torspektakel zu sehen, das sich so wohl auch nicht Neotrainer Hugo Pomella erträumt hätte. 5:0 hieß es am Ende für Salurn, Neuzugang Simon Baldo schaffte einen Hattrick, Luca Poles und Fabio Bertoldi sorgten für die weiteren Tore. Ein Sieg, der für viel Selbstbewusstsein sorgte. Zwar setzte es gegen Bruneck danach auswärts wieder eine knappe Niederlage, bei einem Titelanwärter fällt einem dabei aber kein Zacken aus der Krone.

L'inizio della stagione non è stato proprio promettente, le partite di preparazione sono state altalenanti, poi il campionato è iniziato con una sconfitta contro la squadra di Laives che poteva essere battuta. Nella seconda partita del campionato però, i giallorossi hanno messo un bel punto eslamativo, con il rientrante Fabio Bertoldi che ha segnato due volte nella vittoria per 0:3 contro il Riffiano/Kuens. Buone le premesse per la terza partita di campionato, il tanto atteso derby contro la Weinstraße

Süd. Una folla gremita e un pubblico entusiasta hanno assistito a uno spettacolo di gol che nemmeno il nuovo allenatore Hugo Pomella si sarebbe sognato. Alla fine è stato un 5:0 per il Salorno. Il nuovo arrivato Simon Baldo ha segnato una tripletta, Luca Poles e Fabio Bertoldi hanno realizzato le altre reti. Una vittoria che ha ridato fiducia alla squadra. Anche se poi è stata seguita da un'altra sconfitta di stretta misura contro il Brunico fuori casa, squadra forte che ha comunque faticato contro i nostri.



Die Meisterschaft der Landesliga 2023/2024 hat am 3. September begonnen.
Il campionato di Promozione 2023/2024 è iniziato il 3 settembre.

Sport | As Pochi'89



Torneo senza pretese di ferragosto

Torna dopo tanti anni il "Torneo senza pretese di ferragosto" al campo di tennis di Pochi. Un'adesione di 20 appassionati, permette di organizzare 5 squadre che in una serie di rotazioni incontrano sempre avversari diversi, in partite di doppio mai lo stesso compagno. Tutto accompagnato da ottimi panini, musica e tanta allegria. Più che felici gli organizzatori della presenza di Walter Bazzanella che per tanto tempo ha portato avanti il Tennis Club Salorno Pochi, ma anche di Walter Di Carlo uno dei primi maestri qui a Pochi assieme al caro Ivo Bortolotti... Al debutto fra le più giovani Isabel Fischer e Melanie Richermo che l'attuale responsabile tecnico Nicola Lissandrini ha seguito fin dai primi palleggi. Alla premiazione il presidente As Pochi 89 Claudio Pedrinolla davvero contento di aver dato la possibilità a



La squadra vincente del torneo (Foto: CD)

tanti soci e simpatizzanti di trascorrere una giornata serena, giocando lo sport che per alcuni è passione da tanti anni, per altri una riscoperta, per altri ancora una novità. Con tan-

to impegno e sacrificio torna a rinascente una realtà sempre più viva al campo da tennis di Pochi. Grazie a Nicola Lissandrini, all'Associazione Pochi89 e a tutti i soci sostenitori.

Einmal gegen die Großen



Leo Facchini, Florian Joppi und Kevin Unterhauser vom SV Salurn durften sich beim „Traumspiel“ in Kaltern mit den Profis des FC Bayern München messen.



Joppi und Facchini mit Kingsley Coman

Service | Nützliche Informationen/Informazioni utili

Redaktionsregeln

Das Gemeindeblatt „Die Salurner Klause“ erscheint sechsmal jährlich, jeweils am 1. Februar, April, Juni, August, Oktober und Dezember.

Die Texte können an die Adresse klause.chiusa@gmail.com gesendet werden.

Redaktionsschluss ist jeweils am 10. des Vormonats. Texte, die danach gesendet werden, können nicht mehr berücksichtigt werden. Die Vereine werden gebeten, frühzeitig zu senden oder ihre Texte zumindest anzukündigen, damit die Redaktion das Heft planen kann.

Die Texte werden in der Sprache veröffentlicht, in der sie eingesandt werden. Sie können auch in beiden Sprachen eingesandt und veröffentlicht werden.

Grundsätzlich hat jeder Verein das Anrecht auf 1.000 Anschläge pro Ausgabe, bei zweisprachigen Einsendungen insgesamt 2.000 und ein Foto. Wir bitten die Schreiber, sich im Interesse der Leser kurz zu halten! Je nach freiem Platz entscheidet die Redaktion, ob mehr Fotos abgedruckt werden können.

Die Redaktion behält sich das Recht vor, Texte zu ändern oder zu kürzen. Bei Änderungen der Texte wird die Redaktion die Einsender nach Möglichkeit informieren. Besonders kurz vor Redaktionsschluss wird das aber nicht immer möglich sein, wir bitten um Verständnis.

Fotos müssen eine ausreichende Auflösung und Qualität haben. Ist diese nicht gegeben, können Fotos auch abgelehnt werden.

Alle Texte müssen einen Bezug zu Salurn haben, sei es über die Orte oder handelnde Personen.

Bei Fragen kann Matthias Mayr unter Tel. 328 3173691 oder E-Mail klause.chiusa@gmail.com kontaktiert werden.



Norme redazionali

Il notiziario comunale "La Chiusa di Salorno" è un periodico bimestrale, in uscita il primo giorno dei mesi di febbraio, aprile, giugno, agosto, ottobre e dicembre.

I testi possono essere inviati a klause.chiusa@gmail.com.

La chiusura redazionale è fissata il 10 del mese precedente la pubblicazione. I testi pervenuti successivamente a tale termine non potranno più essere presi in considerazione. Si invitano le associazioni a inviare o comunicare per tempo i testi che si intendono pubblicare così da permettere alla redazione di pianificare i propri lavori.

I testi saranno pubblicati nella lingua in cui vengono inviati. Potranno essere inviati, e pubblicati, anche in versione bilocale.

Ad ogni associazione spettano di norma 1.000 caratteri per ciascun numero di uscita, complessivamente 2.000 per i testi bilocali, e lo spazio per una immagine fotografica. Chiediamo agli autori di essere concisi, nell'interesse

dei loro lettori!

La Redazione è libera di decidere se stampare eventualmente un maggior numero di fotografie.

La Redazione si riserva il diritto di modificare o accorciare i testi. In caso di modifica, la Redazione ne darà probabilmente notizia a chi ha fornito l'articolo. A ridosso della chiusura redazionale, tuttavia, questo non sarà sempre possibile. Confidiamo dunque, sin d'ora, nella Vostra comprensione.

Le immagini dovranno presentare un certo grado di qualità e di risoluzione. Qualora non rispettino i criteri, potranno anche essere respinte.

Tutti i testi dovranno essere riferiti a Salorno, ai suoi luoghi o alle persone che vi operano.

Per informazioni si prega di contattare Matthias Mayr, telefonando al numero 328 3173691 o scrivendo una e-mail all'indirizzo klause.chiusa@gmail.com.

Service | Nützliche Informationen/Informazioni utili

Kleinanzeiger/Annunci

Gesucht/Cercasi

Zur Verstärkung des Teams am Verwaltungssitz in Neumarkt sucht die Bezirksgemeinschaft Überetsch Unterland zur sofortigen Einstellung eine/n EDV-Verantwortliche/n.

Wir bieten: vielseitiges Umfeld, attraktive Arbeitszeiten, begleitete Einarbeitung, angenehmes Betriebsklima, interessante Aus- und Weiterbildungsangebote, Entlohnung gemäß Kollektivvertrag.

Informationen und Auskünfte unter Tel. 0471 826422 oder E-mail info@bzgue.org.

Affittasi/Zu vermieten

Gemüsegarten (50 m²) in Neumarkt für 2024 zu vermieten.

Orto per coltivazione verdura (50 m²) in affitto ad Egna per il 2024.

Info: kulterra.ortogarten@gmail.com

Medici generici di servizio/Diensttuende Ärzte

7. ottobre/Okttober	Dott.ssa Cicala M. Verena	Cell. 331 2372796
8. ottobre/Okttober	Dott.ssa Pergher Silvia	Cell. 340 9764775
14. ottobre/Okttober	Dott.ssa Neukirch Karin	Cell.347 4708450
15. ottobre/Okttober	Dott.ssa Brenner Margarethe	Cell. 339 5607927
21–22. ottobre/Okttober	Dott. Dussin Emanuele	Cell. 351 6688192
28. ottobre/Okttober	Dott.ssa Pergher Silvia	Cell 340 9764775
29. ottobre/Okttober	Dott.ssa Cicala M. Verena	Cell. 331 2372796
31. ottobre/Okttober	Dott.ssa Brenner Margarethe	Cell. 339 5607927

Sollte der diensthabende Arzt telefonisch nicht erreichbar sein, so werden die Patienten gebeten, die Notrufnummer 112 zwecks Auskunft anzurufen./Qualora il medico di turno non fosse reperibile telefonicamente, i pazienti sono pregati di telefonare per informazioni al numero servizio emergenza 112.

Turni di servizio delle farmacie Bassa Atesina/Turnusdienst der Apotheken des Unterlandes

Data/Datum	Farmacia/Apotheke	Tel./Fax	Orario/Öffnungszeiten Lu–Ve, Sa matt./Mo–Fr, Sa Vorm.
7.–8. ottobre/Okttober	Salorno/Salurn	0471 884139	8–12.30/15.30–19
14.–15. ottobre/Okttober	Ora/Auer	0471 810020/0471 810661	8–12/15–19
21.–22. ottobre/Okttober	Egna/Neumarkt	0471 812163	8–12.30/15.30–19
28.–29. ottobre/Okttober	Termeno/Tramin	0471 860487	8–12.30/15–19
1. novembre/November	Termeno/Tramin	0471 860487	8–12.30/15.30–19
4.–5. novembre/November	Cortaccia/Kurtatsch	0471 881011	8–12.15/15.30–19
11.–12. novembre/November	Salorno/Salurn	0471 884139	8–12.30/15.30–19
18.–19. novembre/November	Ora/Auer	0471 810020/0471 810661	8–12/15–19
25.–26. novembre/November	Egna/Neumarkt	0471 812163	8–12.30/15.30–19
2.–3. dicembre/Dezember	Termeno/Tramin	0471 860487	8–12.30/15–19
9.–10. dicembre/Dezember	Cortaccia/Kurtatsch	0471 881011	8–12.15/15.30–19
16.–17. dicembre/Dezember	Salorno/Salurn	0471 884139	8–12.30/15.30–19
23.–24. dicembre/Dezember	Ora/Auer	0471 810020/0471 810661	8–12/15–19
25.–26. dicembre/Dezember	Ora/Auer	0471 810020/0471 810661	8–12/15–19
30.–31. dicembre/Dezember	Egna/Neumarkt	0471 812163	8–12.30/15–19

Cambio di turno: venerdì ore 19/Dienstwechsel: Freitag 19 Uhr



Platz für deine Zukunft.

Zum Beispiel mit einem Studium.
Reden wir darüber.

Spazio al tuo futuro.

Ad esempio con l'università.
Parliamone.

Egal ob Auslandszahlung, Bank- und Kreditkarte, erste Wohnung,
eine gute Versicherung oder dein individueller Sparplan ...
Wir haben passende Lösungen und du hast den Kopf frei.
Reden wir darüber. www.raiffeisen.it

Che si tratti di bonifici esteri, carte di debito e di credito, del
primo appartamento, di una buona assicurazione o del tuo piano
di risparmio personale, abbiamo la soluzione che fa per te e così
tu hai meno pensieri. Parliamone. www.raiffeisen.it



Raiffeisen
Meine Bank
La mia banca